

Sainasio tmojoro titvem'i 2012

akuti pjoka 'chene te vitko to  
vechjiriwo

Vechjigapo to vechjiriwo



'Chene

Movera 'Motneko





## INTRODUCCIÓN

En el marco del proceso de lucha para que nuestro idioma Mojeño Trinitario se fortalezca los saberes y conocimientos, sobre todo por la falta de materiales en la lengua ya mencionada es que el Ministerio de Educación por intermedio de la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüismo (UPIIP).

Tiene la inquietud de elaborar materiales como la revista “Wiñay Pacha” en Mojeño Trinitario “Konewokini” para una enseñanza de L2. Iniciando el incursionamiento sobre el uso oficial del Mojeño Trinitario en todos los ámbitos.

Dando cumplimiento lo estipulado en la Nueva Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia al igual que en la ley N° 070 “Avelino Siñani y Elizardo Pérez” donde menciona que la educación es Intracultural, Intercultural y Plurilingüe como un eje vertebrador de la nueva ley de Educación Boliviana.

En la Ley N° 3760 sobre la declaración de las Naciones Unidas Sobre los derechos de los Pueblos Indígenas, Convenio 169 sobre los Indígenas en su artículo 13 1.Los pueblos Indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistema de escritura y literaturas y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas.

## PRESENTACION

El presente texto “VECHJIGA TEVECHJIRIWO” (Hablemos en nuestro Idioma) ha sido escrita puramente en el idioma trinitario para ir practicando cada vez más el aprendizaje de aquellos que están tomando en cuenta en su enseñanza y aprendizaje el idioma Mojeño Trinitario.

El material contiene los siguientes contenidos; nombres, diálogos cortos, tejidos de fibras, artesanía de madera del lugar, palabras con personaje de niño/a, productos agrícolas, herramientas de trabajos.

Para ser más accesible se ha considerado el alfabeto Trinitario las propuestas más consolidada por los propios hablantes- propuesta por el Proyecto de Educación Intercultural de Tierras Bajas (PEI-TB).

### “WiñayPacha”

Es una producción del Ministerio de Educación del Estado Plurinacional.

Av. Arce N° 2147

Teléfono: 2442144 - 2442074

e-mail: winaypacha@minedu.gob.bo

Ministro De educacion :

Roberto Aguilar Gómez

Jefe de la UPIIP: Walter Gutierrez Mena

Dirección y Revision : Aurora Quinteros

Escritor : Florentino Noza

Diseñador grafico : Simon MercadoAruni

La paz - Bolivia

2012



## Nowsa 'chope smeno



Vechjis'a to peti

Etjo peti

Etjo muiji

Etjo kyara

Etjo smeno

Sipiwoko to peti

Kochpoko'i to peti

Muijipa'i to prasa

Notsarirare to prasa

Ano'o taem'i to muiji

## 'Chene tiono te 'chope smeno



Taem'i 'chene

Túpiku 'chene

Tjooji 'chene

Tjuraji 'chene

Une to 'chene

'chope 'chene

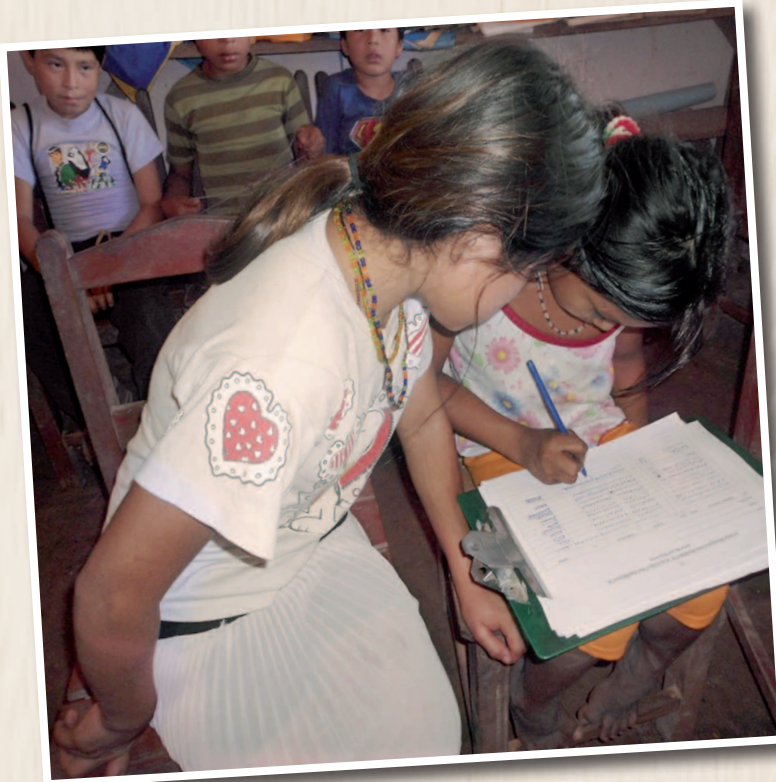
Tjupa'i to 'chene

Tri'pa'i 'chene

Tra'tapa'i 'chene



## Tkarawo'ono no 'móyono



### Sarawo'u su 'móyo

Su 'móyo tjajriko  
Su 'pona simooroko  
No moponano te nageku  
Tejakono te siya  
'puimuimuiji to navite  
Tkitinoku to nachutmoko  
Tiptsipewo su 'móyo.

### Notsarira

Tmajrikono apina  
Kwoyuwokri'ijiro  
Namutu tkoperono  
Ma 'moipono  
nakootoko  
To muiji nakoi'e wom'i





## Taepiasrawo to 'santi



### To 'santi

Ongira 'santi  
'Chope 'santi  
Muesane ma tata  
Ñesane ñi tata  
Tnajkurikyo ma, (ñi) tata  
'Jórepa'i to 'santi  
Tjupjuspa'i to 'santi  
Tkoyustaripo to 'santi

## Takoskurerawo to sewoya

### Tkoskuriono

Tni'kore to sewoya  
Vkomnu to sewoya  
Tkopiku to sewoyano  
No 'móyono tkoskuriono  
Niive pikuwoko  
Tsipokoji to sewoyano  
Su 'móyo svemripueko  
Eto mraru sewoya





## Iyvira to tochi 'kuteno

Vepchajrogi

### Taepchajrisrawo

Takomnu moponano  
Tke'taku to vkugi  
Tkechmama to tkosukpa'i  
Tkopowgipo to vkugi  
Eto tepchajkoire to 'kuteno  
Timora'ono no 'pomriono  
Tkopojcha to 'kuteno  
Etona su tchuuko

Tepchajrikono

### Takemtonerawo

'Rajru trápiche  
Takomnu chane  
Nakochayiko  
Nopjukpoo'i  
Ma 'pona tpojchareko  
Etona ma tjachporiko  
to tochi

Tjasirikono





## Vyuumutirare

### Vyuumutira

Vchoiku'o  
 Iymutu viuteko  
 Vim'ok'ko te vechjiko  
 'Chope peti to viuumutirare  
 Vechjis'o to 'motneko  
 Vjicho'o to jatatapoko  
 Etjo te kochpoko



## Tparaako

### Muentone

Ema tachuti 'wosare  
 Techo tatiwo to 'chojriikowo  
 Tkuumutko no 'chañono  
 Enjo no machamriono  
 Eno mawonrano  
 Natiwo tjuumutono



## Nkarawo'ira



### Muitrekono

Apinanpoo'i to naejas'o  
Tjuumutono  
Moveranpono no 'jirono  
Ommuri no 'senono  
Sijina su timitkora'i

## Ma timitkora'i



### Muemtone

Timitriko to vechjiriiwo  
Wo tjajriga  
Makechjikwoko  
Naetkowne majicho  
Wo naemtisga to vechjiriiwo.